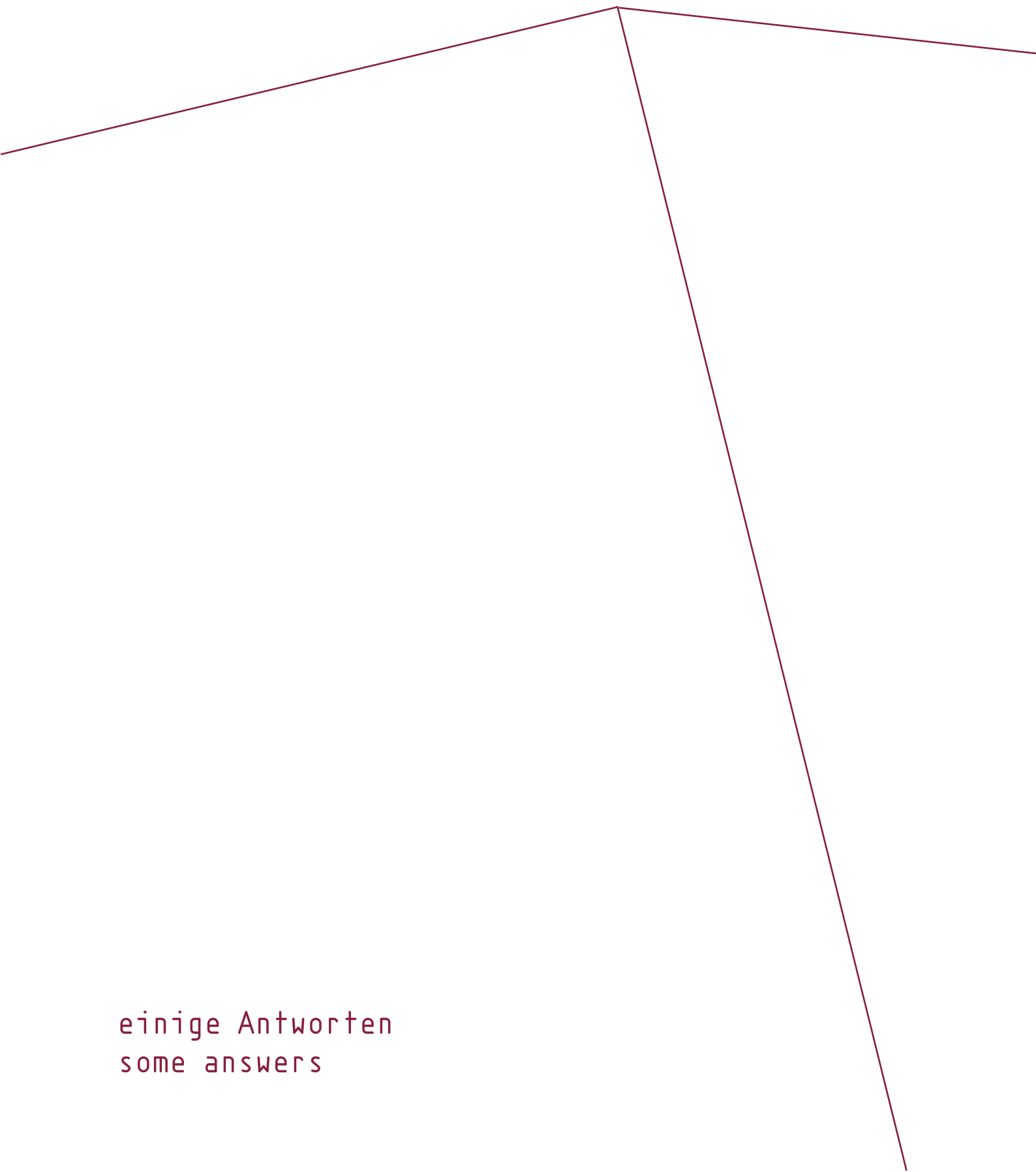




Was bedeutet zuhause für dich?
What is your experience of home?



einige Antworten
some answers

I have changed houses and flats many times in my life. In my hometown, in my country and abroad. And I've noticed that time and getting used to certain spaces have nothing to do with the sense of home. I have been occupying my current flat for more than two years and I don't feel that it is home.

On the other hand, I remember some hotel rooms, where I've spent just a couple of days that really felt like home. I can even say that once a tent was my home .

It was one of the best homes I've ever had.

That tent could house two people. It had two windows which were actually some delicate netting that substituted glass. There was no sound insulation. I could see and hear everything that was happening outside and others could hear and see almost everything that was taking place inside my tent. Communication was easy, without obstacles. I was on my own but surrounded with others all the time.

I guess, everybody sensed how thin the "walls" were and how delicate the border is between togetherness and intrusion. And I noticed that the way to protect our own privacy was to respect privacy of others.

Andrijana Stojković

31 june 2006.

Revisiting home by David Gallagher a letter to myself.

To revisit home, you've got to leave it first and then you can have some sort of objective perspective on what it is and how you choose to relate to it, and how much value you want to place on it.

To go back to my home town – the town of my birth, is taking a walk in a vague nostalgia, a nostalgia for times or culture or relationships that I once had. I've had numerous homes there in my home town, or houses that I have lived in for a certain amount of time before moving on to the next place, it is my past. I have chosen not lived there for over ten years, when I go there I am a foreigner, and I am not to sure how much I enjoy that.

I live in Denmark now in a house I share with my wife and daughter is my present home. This is the thing I am building, what is it that makes this thing a home, I don't know if it's personal space or the individuals I share the space with or how I (we) relate to this space, or the time and energy invested here. It could be a combination of all of the above, or maybe home is more of a state of mind, to be at one with oneself. Is this the home I will leave and revisit one day?

Zuhause sein: das sind Momente – Augenblicke des „bei-sich-Seins“. Das kann ich in Räumen, aber ebenso draußen in der Natur – den Elementen ausgesetzt – empfinden.

Zuhause ist aber auch ein Ort, eine Umgebung, auf den der Begriff „Ankommen“, kurz- oder langfristig bleiben können, zutrifft. Die Wichtigkeit des äußeren Zuhauses hängt sehr vom inneren Zuhause ab. Zuhause – heute – habe ich bestenfalls selbst gewählt und kann es gestalten. Es bietet mir Schutz, andererseits auch die Gelegenheit, die Tür „offen“ zu halten für die unterschiedlichsten Einladungen nach draußen: für die Familie, Freunde und Menschen, die Freunde werden können. Für mich ist dies ein ganz wichtiger Aspekt von Zuhause – anderen das Gefühl zu vermitteln, dass ich mein Zuhause teilen möchte für Stunden, Tage ...

Es gibt auch die Möglichkeit, mich außerhalb der eigenen vier Wände Zuhause zu fühlen: in der Familie, bei Freunden, im Hotel, und zwar in dem Sinne: willkommen zu sein, ein Umfeld vorzufinden, mit dem ich mich arrangieren und in dem ich bestenfalls mitagieren kann.

Durch viele Orts- und Wohnungswechsel habe ich erfahren können, dass „Zuhause“ nicht ein und derselbe Ort (bzw. Wohnung/Haus) sein muss.

H.S.

la vista en escocia

Curled with you in the latest bed,
in a leased apartment, somewhere in Scotland,
the view is ruled by the usual feature,

your delightful ear –
that I am forced to contemplate once more
being the two-headed creature that we are.

It is a little uneventful film
I've seen, say, three thousand times before
of which I never tire

but watch the way the lighting changes
through the hours, years, ages –
lamplight, starlight, morning sun – this ear

transmutes from gold to moonstone
back to human skin, translates to home,
however lost we are, whichever state we're in.

Colette Bryce

When company is coming for dinner...

Welcome to my home, the kitchen is straight down the hall and go left through the last door. Go through the living room, and there you are a guest in my home. I have spent a lot of time being transient. Dosing on peoples floors when the weather turns bad. What I have come to realize over the years is that I am more welcome in people's homes if I help out in the kitchen – my usual is a pancake breakfast. Mix rye and wheat flour to equal measures. Baking Soda – one teaspoon. Baking powder – one tablespoon. A pinch of salt. Cinnamon. Half a banana. Seasonal berries on top. Pure maple syrup. One egg per person. Equal parts milk (or soya milk) to flour. It's important to keep the wet and the dry separate until the last quick mix before it hits the pre-heated pan. A slight golden brown comes from the butter, which melts just before I add the batter. The oven should be preheated, and a kitchen towel used to cover the stack (while I finish cooking all the batter). Conversation is very important, especially if I haven't seen my friend in a while. I always start with current relationships.

Move onto jobs, family, and then future plans. Clean-up is also very important. In most cases I think that its fair if the cook leaves the mess for someone else, but in this case I am in need of somewhere to crash and I wish to repay my friend for their inconvenience. So this time I begin to do the dishes, but my friend wants to share this task, and dries the dishes. We retire to the other room when we are finished, and make plans for the day.

Aaron McCloskey



Was bedeutet Zuhause?

Als ich nach einem wie immer verschwundenen Ladegerät suchte, stieß ich auf ein Foto, das meine Freundin Robin bei der Party gemacht hat, mit der sich mein Mann von Berlin und von mir und von unserem Zuhause verabschiedet hat. Es war der erste Party-Abschnitt, und es gab Sauerbraten. Frank steht hinter mir, mit einem Stetson auf dem Kopf und seiner Hand auf meiner Schulter. Wahrscheinlich lauschen wir gerade einer der Abschiedsreden. Seit Monaten hatte er sich auf seine neue Heimat New York gefreut, und wir wussten, dass es kein Abschied für immer sein würde. Aber wir blicken so untröstlich ins Leere, wie zwei Menschen, die ein Stück von sich aufgeben.

Ich verbrachte meine Kindheit in gemütlichen Häusern, und meine Eltern sind gastfreundliche Menschen, die Nachbarn und Verwandte, Kollegen und Bekanntschaften mit Hingabe einluden, bewirteten und unterhielten. Deswegen ist ein Zuhause – also der Ort, an dem ich schlafe, lese, meine Brusthaare stutze – in meiner Vorstellung immer auch eine Bühne. Indem man dem Besucher einen Blick auf die Bücherwand, in den Kühlschrank, ins Badezimmer gewährt, arbeitet man an der eigenen Selbstdarstellung. Auch wenn man sich einbildet, sich einfach nur die Wohnung nach den eigenen Bedürfnissen einzurichten. Aber wer kann schon noch unterscheiden zwischen Selbstbild und dem Bild, das er vermitteln will? Ein Zuhause beschreibt das Paradox der öffentlichen Intimsphäre, ist also als Austragungsort modernen Lebens sehr aktuell. Es ist eine Bühne. Aber eine mit weichen, eingeseessenen Polstern – sonst kann man ja gleich im Hotel wohnen.

Adriano Sack

In English "housing" is an activity as „logement“ is in French. It is the act of being housed in a house: A symbolic and material place to dwell. Home is sometimes confused with the terms „housing“ or „house“. Home is the space of familiarity, belonging and identity: the country, the city, the neighbourhood, the house and even the community which one has strong ties to can be the home for many. As a foreigner in Berlin, the familiar Sun brought me warmth and a place to enjoy the company of friends and lovely people during my stay of several years. Now, back in the country of my roots I am building another home and my future. In Spanish the word for home is „hogar“ which is also the word for the flame in one's fireplace.

Fernando Jimenez, Architekt, Chile

Office

My office is my home. I share my office with a colleague from New York. He's in his early fifties and is married to one of the five Huxley daughters. They have three children, two, four and six. They come to the office and draw lines on the printer paper with the technical pens that we keep in a jar by the window next to the bust of a woman that I rescued from the corridor. My office. Up until recently we both inhabited separate office spaces. They were divided by a small stud partition wall . In 2005 we called Estates and Buildings to come and take it down. In 2006 they knocked it down. To celebrate we removed the plaster suspended ceiling tiles to reveal the concrete ceiling. We also took out the carpet floor tiles to reveal the lino tile underneath. Some of the carpet tiles were loose and some were stuck down with industrial strength glue. The ones that were glued are still on the floor. In 2006 my office became our office. It's L shaped and has five tables. Another colleague uses it sometimes. He has a Knighthood from Finland and lives with an Australian artist in a cottage next to the castle that his family used to own. He has five children, ten, sixteen, eighteen, twenty-seven and thirty-two. Four of them are girls. The two oldest are from another marriage. I built a tree house for the youngest in the summer of 2001. It was a place to call "her own" and something to help her deal with her father's cancer. Today I went to the toilet opposite my office after drinking the coffee which I got from the vending machine on level five. I noticed that they had changed the toilet paper dispenser. The one they had before was better.

Samuel Penn

23

06

06

Let me explain some of the references because it could come across as a bit simplistic. 1, it's based on Thomas Hardy's writing style. As if it were a technical specification. 2. There is a reference to Lenny Bruce in the repeating of details in staccato form. This is specific to the ages of the children. 3. It refers to the the nature of large institutions and the way that they depersonalise the individual. 4. As an antidote to this the text shows the rich relationships that occur nonetheless. It's a humanistic piece.

Ich bin mal den Situationen und Gelegenheiten nachgegangen, in denen ich – zu mir selbst oder auch zu anderen - sagen würde, dass ich mich „Zuhause“ oder auch „wie Zuhause“ fühlen würde. Drei Aspekte sind mir bei dieser Selbstbefragung aufgefallen:

1. Das semantische Wortfeld „Zuhause“ hat für mich zunächst eine rein kognitive und instrumentelle Seite: „Zuhause“ bin ich auf bestimmten Feldern, Bereichen, Ausschnitten des Lebens und der Wirklichkeit, wenn ich mich darin auskenne und damit vertraut bin, ein Wissen und Erfahrung darüber aufweisen kann, mir keiner etwas darüber „vormachen“ kann etc. „Spezialist“ sein auf einem Gebiet, seine Regeln, sein Woher, Wie, Wohin wissen – das alles zusammen genommen lässt sich mit dem Ausdruck mitteilen, dass man sich darin „Zuhause“ weiss. Dieser Aspekt hat sehr viel mit „Kontrolle“, vielleicht sogar mit „Beherrschen“ einer Sache, einer Situation oder eines Problems zu tun. Genauer noch erschliesst sich diese Dimension der Bedeutung, wenn man die „Gegenprobe“ macht: da oder darin fühle ich mich – oder ist jemand – nicht Zuhause.
2. Wichtiger vielleicht noch als die kognitive Seite des „Zuhause“ ist seine emotionale und expressive Seite. Dies bezeichnet einen positiven Gefühls- und Gemütszustand, der an bestimmte Bedingungen gebunden ist. Diese Bedingungen fallen teilweise mit dem kognitiven Element des Zuhauses zusammen, verweisen vor allem auf den Aspekt des „Vertrauens“ im Sinne allerdings eher der Verlässlichkeit, der Beständigkeit und der Sicherheit interpersonaler Bezüge und Beziehungen. Dieses emotionale Zuhause meint die Abwesenheit von Unbehagen, unangenehmen Überraschungen, Enttäuschung, Nichtakzeptanz – und meint Goethes „hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein“.
3. Bei beiden Varianten/Dimensionen des „Zuhause“ spielt m.E. der Zeitfaktor eine Rolle: Traditionen, langes Eingelebtsein und zum „Habitus“ geronnene Gewohnheiten, Erfahrungen und Verhaltenspraktiken tragen zum „Zuhause“ ganz entscheidend bei. Deshalb ist für viele Menschen das Zuhause oft mit ihren frühen, kindlichen und jugendlichen Lebensphasen und -erinnerungen verbunden, wie sich an ersten Dialogen des Kennenlernens schön ablesen lässt: „was ist Ihr Zuhause?“, „wo kommen Sie ursprünglich her?“ etc.
4. Ein letztes Moment des „Zuhause“ scheint mir in der Dimension der Statik, der Ruhe, der ge- und empfundenen „Identität“ zu liegen – der Gegenzustand wäre einer der Unruhe, der Suche, der Bewegung etc. Allerdings ist der Begriff des Zuhauses nicht mehr so orts- (und dorf-) gebunden, wie es früher wohl der Fall gewesen ist.

Fritz Sack

Contents of our dining room table, Kings Cross, London, noon Sat. 22
Jan. 05 (starting at the end against the wall)

Daisies, very dead, in a plastic water jug
Cast concrete candle stick with candle
Porcelain fruit bowl with grapefruits and one orange
Wooden fruit bowl with onions, a garlic
Wicker fruit basket with apples and brazil nuts
Bigger wicker basket (same set) with bananas, melons, oranges
Bronze triple wiggly candle stick with candles
Big candle half melted, with small candle bits stuck in top of it
Birch bark canister (lid long since gone) with kiddies felt tips,
colour pencils, etc.
Little teak candle holder
Local labour 'rag'
A scribble drawing, A4, mostly green felt tip
A stamp pad drawing, A4, blue ink from my inkpad
Scissors
Balloon
Horse
Orange
A forklift
A clear plastic ruler with inches and cm
Some kind of smiley octopus soft toy
A cereal bowl (plastic) and metal teaspoon, empty
Friday's *Guardian*
Last Saturday's Review section
An empty wooden salad bowl
A blue plastic sand scoop
My breakfast (or what's left of it)
A small birch bark canister (same set) with Barbie accessories
including cash register
A wooden sphere with hole through it
2 cylindrical wooden blocks, one the length of its diameter, the
other twice as long
A hay bale
A metal oval canister without lid
Two apples
An A4 sheet with alphabet practice
Barbie wardrobe
Data cable still in plastic wrap
Klenex box 'new low price'
Barbie
Marvel comic, Spider man issue 117 featuring Rhino
Walker's crisp packet, empty, liquid chicken flavouring
Screw driver
Battery operated Casio electric keyboard
Soft toy black & white cat (or Hereford cow?)
Baby scissors with safety tips
Bay blade and two launchers
AAA battery
A printer's die cast letter 'L'
Boat trailer
Plate of baby mashed potato and spoon
Two extendible rescue ladders for two different scale fire trucks
A grapefruit
A plastic plate with 4 open cups of Play Dough
A Play Dough crinkle cutter
Three sheep
A donkey (one ear missing)
A rabbit
A horse

Lorens Holm, submitted 28 06 06

Revisiting Home: Ele Carpenter

I sit on the doorstep of my house. It's a hot summer. Plastic bottles and crisp packets lodge themselves under the gate; detritus from the tokenistic recycling scheme. Lid-less boxes allow the mix of plastic and newspaper to blow along the alleys, spilling into the streets.

My street is two neat rows of 1900's terraces. They were bought by the council from the National Railway (before it was privatised) and are slowly being sold through a scheme which gives council tenants the 'right to buy' their house at below market rates. As a result my street is a microcosm of the English housing situation and gentrification. I observe with curiosity.

The man at the end of the street decided to forgo his 'right to buy' to enable his house to be returned to the council housing stock. Instead he paid the market rate and bought a property a few streets away. Although everyone secretly admires his decision – not many would have given up the opportunity to make £50K. Fortunately a Chinese family with 2 young children have moved in. They are friendly, quiet; and the children play peacefully with the others on the street.

Most of the houses are council houses, about a third are privately owned. Some of the private houses are owned by landlords who rent to students, the others are 'owner/occupier'. It's a mix of people who are unemployed, self-employed, and employed elsewhere. It means that there is always someone around during the day, and you don't worry too much about security.

There's the typical 'problem' family who have loud arguments in the night. The men sit, drink, and watch football – flags flying. The kids do as they please. Getting by. But they are ok. I say Hi to the kids as I cycle by.

There are several single mum households; their front yards full of children and toys. They are my friends, we borrow things from each other, look after spare sets of keys, look out for the kids when needed.

Originally the front doors opened onto the street. In the early 90's the council reclaimed some of the road to give each house a front yard. The architects won prizes for the tasteful design in keeping with the Victorian buildings.

Housing prices have more than doubled in 5 years, so now the middle classes are moving in. My neighbour has sold her house to a medical student: he could be the first doctor to live in the railway streets. Gentrification is setting in. But the healthy mix seems reminiscent of Jane Jacobs call for heterogeneous neighbourhoods. But I wonder how it can be sustained without a strategic plan.

Newcastle, UK, 2006

Zuhause.

Als mein Großvater (väterlicherseits) 1990 in der Nähe von Hannover starb, wollte ich auf seinen Grabstein den Geburtstort (Gelgaudiskis) zum Geburtsjahr dazu schreiben. Meine Großmutter wehrte sich mit Händen und Füßen und dem Argument dagegen, dass die Leute dann wieder daran erinnert würden, dass wir nicht von hier seien und sie würden wieder reden. Es hätte solange gedauert akzeptiert zu werden.

Ich habe nachgegeben.

Zuhause war für mich bis dahin das Haus meiner Großeltern in eben jener Kleinstadt bei Hannover gewesen, das sie 1954 käuflich erworben hatten. Aber in ihrer Wohnung war meistens von einem ganz anderen Zuhause die Rede gewesen, dem in Litauen.

Auch bei den Eltern meiner Mutter, die im gleichen Ort in Niedersachsen wohnten, war es nicht anders. Sie hatten aufgrund (von heute aus betrachtet) märchenhaften staatlichen Förderungen als Spätaussiedler aus Schlesien und nicht zuletzt Dank ihres verbissenen Fleißes Mitte der 60er Jahre ein großes Haus gebaut, in dem aber meist von dem (winzigen) schlesischen Bauerhof meines Urgroßvaters, den sich die Polen genommen hatten, die Rede war.

Es lässt sich vielleicht nur schwerlich rational verstehen (und meine Schwester betont unverblümt ihre Meinung, dass ich eine Vollmeise hätte), aber ich kann es nur so beschreiben: in mir hat sich ein Gefühl eingenistet, das mich davon abhielt, das Zuhause meiner Eltern, und auch das meiner beiden Großeltern als sicheren Ort anzunehmen, als etwas Unverrückbares. Da waren zum einen immer noch diese anderen Orte, um die es eigentlich hätte gehen müssen und, was schlimmer war: es gab ein Grundgefühl von Bedrohung: es ist jederzeit möglich, dass vom einen auf den anderen Moment alles vorbei ist, dass man gehen und alles zurücklassen muss. Man kann es nicht wissen.

1993 ging ich nach Berlin und bezog 1996 in Berlin die Mietwohnung, in der ich immer noch wohne. 2001 wurde das Haus saniert. Das übliche Theater begann: sukzessive Entmietung, Gespräche mit den neuen Hauseigentümern, die mich raus haben wollten, um die Wohnung verkaufen zu können, meine Weigerung, Mieterverein, Schriftwechsel und schließlich die Hölle der Sanierung inklusive Dachgeschossausbau direkt über mir, während ich versuchte darunter zu wohnen. Es gab Wassereinbrüche, unendlichen Lärm, Zeiten, in denen ich nicht heizen konnte, Schikanen der Hauseigentümer – es ging mir wirklich schlecht. Meine Freunde versuchten mir in dieser Zeit mehrmals nahe zulegen, mir doch etwas anderes zu suchen, auszuziehen, damit es mir wieder besser gehen würde. Wenn ich mit ihnen stritt, fiel mir anschließend auf, dass ich mehrmals den Satz: Ich lass mich nicht vertreiben gesagt hatte.

Es stimmt natürlich, dass mich die Hauseigentümer loswerden wollten, aber das

Wort Vertreibung erschien mir plötzlich doch unverhältnismäßig. Als mir das klar wurde, begriff ich, dass ich wirklich sinnlos und auf Kosten meines Wohlbefindens an der Wohnung festhielt, so als wollte ich eine Wiederholung der von meiner Familie erlebten Geschichte verhindern (bei der sie wahrlich nicht nur als Opfer, sondern auch z. T. als die Vertreiber aufgetreten waren) und mir mein Zuhause, das ich zu diesem Zeitpunkt so unglücklich mit meiner EXISTENZ verknüpft hatte, nicht wegnehmen lassen.

Ich hatte gedanklich keinen Handlungsspielraum.

Ich blieb.

Es war natürlich nicht so, dass ich mich nach der Sanierung zuhause gefühlt hätte. Äußerlich: es gab einen schweren Brand, dann einen kleinen, danach Wasserrohrbrüche und ich habe 1 1/2 Jahre wegen braunen Wassers aus meinem Wasserhahn schlussendlich mit Erfolg geklagt und – wichtiger – innerlich: es blieb das vertraute Gefühl, es wäre ich hier nur geduldet und als könne alles jederzeit vorbei sein.

In den letzten zwei Jahren habe ich mich intensiv mit der Geschichte meiner Familie befasst. Ich bin nach Litauen gefahren, habe in Polen alle Orte aufgesucht, in denen sie gelebt hat, auf ihrer Odyssee, die sie bis in die Kleinstadt bei Hannover geführt hat. Je intensiver die Recherche, mit all ihren unangenehmen Erkenntnissen, je ernüchternder die Begegnung mit den realen Orten, je bewegender die Bekanntschaften mit Leuten, die heute dort leben, desto relativer wurden die projizierten Bilder auf dieses fiktive, in der Vergangenheit liegende Zuhause, das ja auch nie meins gewesen war. Was bleibt ist eine gewisse Affinität für Orte, Mentalitäten und Charaktere. Freundschaften sind entstanden und das Bedürfnis die Familiengeschichte offen zulegen, vor allem dem Schweigen beizukommen, das gleich hinter dem Lamentieren über die verlorene Heimat liegt.

Vor zwei Wochen habe ich dann etwas gemacht (oder vielleicht: etwas tun können), über das ich lachen muss, das aber gleichzeitig einen Akt der Befreiung bedeutet hat: Ich habe mir eine Fußmatte für meine Wohnungstür gekauft, auf der Heimat steht.

Juni 2006

Stefka Ammon


picking away at a scab in the join of the brand new flowery wall paper

when the shouting started I tidied my room:
rearranging the furniture until it ended up back in the same places

as kids we called our homes 'bits': do you want to come back to to my bit?

at her place the TV remote is called The Conch

Alec Finlay



Wir möchten allen Beitragenden
herzlich für ihre Antworten danken!

We would like to thank all contributors
for their generous answers!